



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatarios a aquellos estudiantes que tienen como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintas tipologías (artículos de periódico, fragmentos de guiones de películas, canciones, literatura...) sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	A3 A8 A13 A14 A17	B1 B5 B7 B15 B16 B22
Competencias contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual; conocer los elementos básicos de las dos culturas (convergencias y divergencias).	A2 A4	B2 B17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	A8 A17	B2 B7 B17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés/español; desenvolver un autoconcepto de traductor/ora profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	A4 A9 A17 A28	B6 B7 B8 B12

Contenidos

Tema

- Introducción y revisión de conocimientos previos sobre traducción: función, equivalencia, polisistemas, etc.
 - Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (I).
 - El proceso traductor. Análisis microtextual: problemas y estrategias de traducción aplicados a la combinación inglés / español
 - 2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
 - 3.1. Problemas lingüísticos
 - 3.2. Problemas culturales
 - 3.3. Problemas pragmáticos
 - 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto
 - 3.5. Estrategias de traducción
 - Control de calidad (I)
 - Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido
- (*)**IMPORTANTE:**
A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	45	60
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	6	12	18
Trabajos tutelados	1.5	13.5	15
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, que ayudarán a acometer luego las tareas prácticas. Se pretende que sean sesiones participativas y siempre contarán con numerosa ejemplificación y soporte práctico.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las horas presenciales, se hará el trabajo previo de análisis. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará una puesta en común y se corregirán los trabajos. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se llevan a cabo en la clase. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas de laboratorio	Son prácticas con ordenador (trabajo documental previo a la traducción). Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Trabajos tutelados	Se incluyen aquí dos trabajos que se deben realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa 20% de la nota final). Uno es de investigación sobre un aspecto cultural y otro de traducción propiamente dicho.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción tendrán lugar a través de las TIC de forma autónoma. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas de laboratorio.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre los alumnos/as, así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad la bibliografía dada.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación y el encargo de traducción bajo la tutela de la docente. Se prestará atención personalizada a los alumnos/as tanto en clase como en las horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	A lo largo del curso se propondrán ejercicios para que los alumnos los realicen de forma autónoma (individualmente o en grupo) en casa, en el aula o en la biblioteca	10
Trabajos de aula	A lo largo del curso se propondrán trabajos para que los alumnos los realicen en el aula o en la biblioteca	10
Prácticas de laboratorio	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos/ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.	0
Trabajos tutelados	Habrán dos trabajos de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua (20% para cada trabajo). Uno de ellos consistirá en un trabajo de investigación sobre algún aspecto de la cultura o de la lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo deberá ser expuesto en el aula. El otro consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción. En ambos casos el alumnado contará con la tutela de la profesora.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos/ejercicios y las prácticas de laboratorio.	0
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en un examen que incluirá como ejercicio principal la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados a lo largo del semestre (aprox. 200 palabras). Incluirá además un comentario de traducción o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas en el texto. Las dos pruebas se evaluarán conforme a la siguiente proporción: 85% para el ejercicio de traducción y 15% para el ejercicio de comentario/preguntas. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen tendrá lugar el último día de clase.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. La condición para ser evaluada/o será la asistencia a un 80% de las clases. Se llevará control de asistencia mediante hoja de firmas. Si alguien no puede cumplir con esta condición, deberá comunicarlo argumentadamente y presentar los justificantes correspondientes.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificarlo por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...), el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

Para poder ser evaluado/a, es obligatorio haber aprobado cada una de las evaluaciones de las distintas metodologías.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en esta primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

NEWMARK, P., **A Textbook of Translation**, London: Prentice Hall,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., **"Compromiso e ética da tradución"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

En el aula se entregará bibliografía complementaria.

Lecturas obligatorias:

Gouadec, D. (2007): *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins. Cap. 1 y 2.

Evaluación de las lecturas obligatorias:

Evaluación continua: se evaluará dentro del apartado ☐ Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma ☐ mediante una prueba de lectura.

Evaluación única: el examen incluirá una pregunta sobre la lectura.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305